

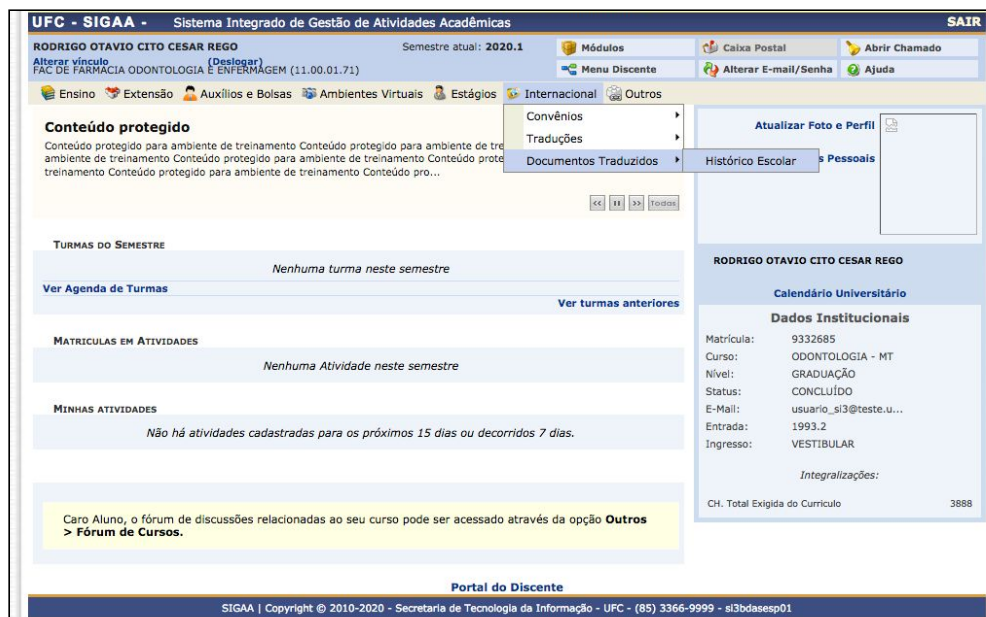
**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**PRÓ-REITORIA DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS E DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL**

**EMISSÃO DE HISTÓRICOS EM INGLÊS**

**FORTALEZA**  
**14/07/2020**

## 1 EMISSÃO DE HISTÓRICO EM INGLÊS

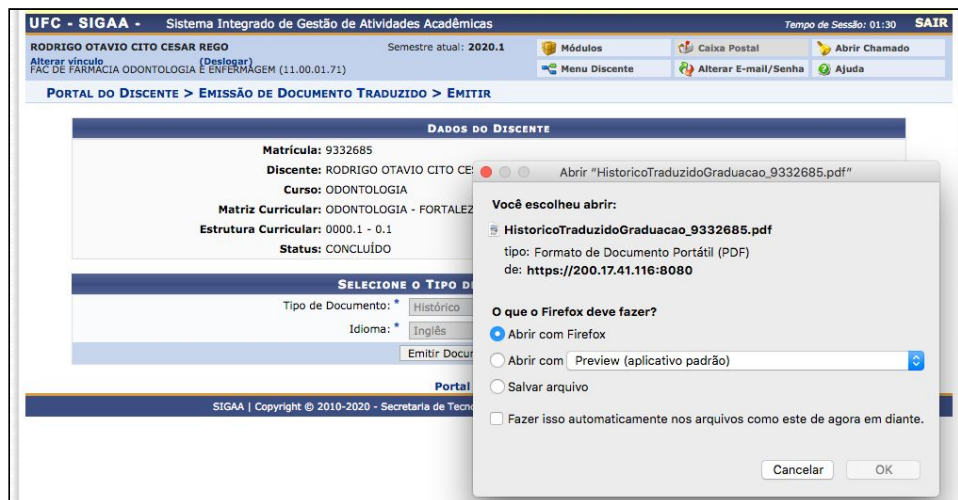
A partir de agora, o(a) discente de graduação da Universidade Federal do Ceará já pode emitir o seu histórico escolar em língua inglesa. O(A) discente de graduação, ao acessar o SIGAA, encontrará no Portal do Discente, a funcionalidade de emissão de histórico traduzido navegando pelos menus **Internacional > Documentos Traduzidos > Histórico Escolar**, como ilustrado na imagem abaixo.



Ao clicar na opção **Histórico Escolar**, do menu **Documentos Traduzidos**, o(a) discente será redirecionado(a) para um formulário de seleção de tipo de documento e idioma, onde encontram-se definidos por padrão e sem possibilidade de alteração como, tipo de documento, **Histórico** e idioma, **Inglês**. Essa encontra-se ilustrada na imagem abaixo.

The screenshot shows the 'EMISSÃO DE DOCUMENTO TRADUZIDO > EMITIR' form. The 'DADOS DO DISCENTE' section is pre-filled with: Matrícula: 9332685, Discente: RODRIGO OTAVIO CITO CESAR REGO, Curso: ODONTOLOGIA, Matriz Curricular: ODONTOLOGIA - FORTALEZA - Presencial - ODONTOLOGIA - MT - FORMAÇÃO, Estrutura Curricular: 0000.1 - 0.1, Status: CONCLUÍDO. The 'SELECIONE O TIPO DE DOCUMENTO E O IDIOMA' section has 'Tipo de Documento' set to 'Histórico' and 'Idioma' set to 'Inglês'. There are 'Emitir Documento' and 'Cancelar' buttons at the bottom.

O(A) discente ao clicar no botão **Emitir Documento**, o sistema irá verificar se há alguma pendência que seja impedimento para a geração do documento traduzido. Caso não existam impedimentos, o sistema irá gerar o histórico traduzido em formato PDF. A imagem abaixo ilustra a situação em que o(a) discente consegue emitir o histórico.



## 2 SITUAÇÕES EM QUE O(A) DISCENTE NÃO CONSEGUE EMITIR O HISTÓRICO TRADUZIDO

Há duas situações de impedimentos que afetam a emissão do histórico traduzido pelo(a) discente. A primeira situação é a falta de alguma informação necessária para a geração do documento, como o nome traduzido de alguma disciplina; enquanto a segunda está relacionada à coordenação do curso do(a) discente não ter enviado as informações traduzidas das disciplinas de seus currículos para à **Pró-Reitoria de Relações Internacionais e Desenvolvimento Institucional (PROINTER)**.

Ambas as situações serão discutidas abaixo, bem como serão ilustradas como estas situações ocorrem durante o uso da funcionalidade no sistema.

### 2.1 Falta de Alguma Informação

Como foi tratado brevemente acima, essa situação de impedimento ocorre quando, mesmo que o curso do(a) discente tenha enviado as informações traduzidas à **PROINTER**, ainda assim, alguma informação necessária para a geração do documento traduzido não pode ser localizada.

Geralmente esse problema está associado a discentes que estão cursando ou que cursaram disciplinas que não pertencem a sua estrutura curricular. Dessa forma, é muito provável que estas disciplinas não estejam no conjunto de disciplinas traduzidas que foram enviadas pela coordenação do curso.

Nesse contexto, no formulário para emissão de histórico traduzido, quando o(a) discente clicar no botão **Emitir Documento**, o sistema irá verificar as pendências para geração do documento, e exibirá mensagens de erro informando as disciplinas para as quais não foram encontradas traduções.

Juntamente com a mensagem de erro, o sistema exibirá a mensagem de alerta informando que a equipe de tradução da **PROINTER** já foi notificada sobre as pendências, e também informará que caso o(a) discente esteja se candidatando a algum programa de mobilidade internacional e tenha urgência para obtenção do histórico, ele(a) deverá entrar em contato com a equipe de tradução através dos e-mails [traducao@prointer.ufc.br](mailto:traducao@prointer.ufc.br) e [tradutor@prointer.ufc.br](mailto:tradutor@prointer.ufc.br). Essa situação encontra-se ilustrada pela imagem abaixo.

 • Componente Curricular [CK0168 - CÁLCULO NUMÉRICO] sem tradução para o idioma [Inglês].

 • A equipe de tradução da PROINTER já foi informada sobre as pendências para a emissão de seu histórico em inglês.  
 • Caso esteja atualmente se candidatando a programa de mobilidade internacional e/ou tenha urgência para a emissão do documento, por gentileza, envie e-mail para [traducao@printer.ufc.br](mailto:traducao@printer.ufc.br) e [tradutor@printer.ufc.br](mailto:tradutor@printer.ufc.br) solicitando o atendimento.

(x) fechar mensagens

PORTAL DO DISCENTE > EMISSÃO DE DOCUMENTO TRADUZIDO > EMITIR

| DADOS DO DISCENTE     |  |
|-----------------------|--|
| Matrícula:            | 215848   |
| Discente:             | ABRAAO FREIRES SARAIVA JUNIOR  |
| Curso:                | ENGENHARIA DE PRODUÇÃO MECÂNICA  |
| Matriz Curricular:    | ENGENHARIA DE PRODUÇÃO MECÂNICA - FORTALEZA - Presencial - ENGENHARIA DE PRODUCAO MECANICA - TN - FORMAÇÃO |
| Estrutura Curricular: | 2005.1 - 2005.1  |
| Status:               | CONCLUÍDO  |

| SELECIONE O TIPO DE DOCUMENTO E O IDIOMA  |           |
|---|-----------|
| Tipo de Documento: *  | Histórico |
| Idioma: *   | Inglês    |
| <input type="button" value="Emitir Documento"/> <input type="button" value="Cancelar"/> |           |

Portal do Discente

Nesse momento, a equipe de tradução recebe uma notificação sobre a ocorrência durante a emissão do histórico do(a) discente e realizará o tratamento da situação assim que possível. Assim que as pendências forem resolvidas, a equipe de tradução enviará uma notificação para o aluno informando que já pode tentar novamente a emissão do seu histórico traduzido.

## 2.2 Coordenação do curso do(a) discente não envia as informações à PROINTER

No início do projeto para emissão dos históricos traduzidos, a PROINTER solicitou as informações traduzidas das disciplinas que constam nas estruturas curriculares dos cursos, às suas respectivas coordenações. Dessa forma, devido a falta das informações, não será possível gerar o histórico traduzidos dos(as) discentes dos cursos, cuja as coordenações não as enviaram.

Nesse contexto, no formulário para emissão de histórico traduzido, quando o(a) discente clicar no botão **Emitir Documento**, o sistema irá verificar as pendências para geração do documento, e exibirá na tela como mensagem de erro, a informação que a coordenação do curso do(a) discente não enviou as informações solicitadas e por isso não será possível emitir o documento.

Juntamente com a mensagem de erro, o sistema exibirá a mensagem de alerta informando que caso o(a) discente deseje solicitar o histórico traduzido, ele pode utilizar a processo de certificação de tradução, que encontra-se disponível em **Internacional > Tradução > Solicitação**. Essa situação encontra-se ilustrada pela imagem abaixo.

 • A coordenação do curso do discente não enviou sua respectiva grade curricular à Pró-Reitoria de Relações Internacionais e Desenvolvimento Institucional para que esse documento pudesse ser emitido.

 • Para obtenção do histórico traduzido, utilize a funcionalidade **Tradução > Solicitar** disponível no menu **Internacional**, ou [clique aqui](#).

(x) fechar mensagens

PORTAL DO DISCENTE > EMISSÃO DE DOCUMENTO TRADUZIDO > EMITIR

| DADOS DO DISCENTE     |  |
|-----------------------|--|
| Matrícula:            | 9000739  |
| Discente:             | AUGUSTO TEIXEIRA DE ALBUQUERQUE  |
| Curso:                | ENGENHARIA CIVIL   |
| Matriz Curricular:    | ENGENHARIA CIVIL - FORTALEZA - Presencial - ENGENHARIA CIVIL - MT - FORMAÇÃO |
| Estrutura Curricular: | 0000.1 - 0.1   |
| Status:               | CONCLUÍDO  |

| SELECIONE O TIPO DE DOCUMENTO E O IDIOMA  |           |
|---|-----------|
| Tipo de Documento: *  | Histórico |
| Idioma: *   | Inglês    |
| <input type="button" value="Emitir Documento"/> <input type="button" value="Cancelar"/> |           |

Portal do Discente

### 3 VERIFICAÇÃO DE AUTENTICIDADE DO DOCUMENTO

Assim como os históricos em português, o histórico traduzido também conta com verificação eletrônica de autenticidade através do próprio SIGAA. Para realizar a verificação, bastar acessar a página pública do SIGAA (<https://si3.ufc.br/sigaa/public>) e navegar pela seção **Autenticação de Documentos**, como mostrado abaixo.



Ao clicar em **Autenticação de Documentos**, o(a) usuário(a) será redirecionado para uma outra página que agrupa os documentos que possuem mecanismo para verificação de autenticidade, como mostrado abaixo.



Nessa página, o(a) usuário(a) deverá clicar em **Histórico Traduzido / Translated Transcript** na seção **Internacional / International**, para ser redirecionado para formulário de validação do histórico traduzido. O formulário de validação é mostrado abaixo.

Universidade Federal do Ceará Fortaleza, 15 de Julho de 2020

**SIGAA**  
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

ENTRAR NO SISTEMA

**VALIDAÇÃO DE DOCUMENTOS**

Bem-vindo ao validador de documentos emitidos pela UFC. Este serviço propõe-se a confirmar a validade dos **documentos emitidos pelo SIGAA**.  
Para proceder com validação informe os seguintes dados:

- **Identificador:** dependendo do tipo de documento pode ser: Matrícula do Aluno, SIAPE, CPF, Registro de Diploma. Localizado no cabeçalho do documento
- **Data de Emissão:** localizada no cabeçalho do documento
- **Código de Verificação:** impresso no rodapé do documento
- **Número do documento:** impresso no rodapé do documento

**DADOS PARA VALIDAÇÃO**

Identificador: \* 9332685 (Ex: Matrícula do Aluno, CPF, SIAPE)  
Data de Emissão: \* 15/07/2020  
Código de Verificação: \* c29dcd2cad

\* Digite o conteúdo da imagem ao lado:

815417

Validar Documento

\* Campos de preenchimento obrigatório.

<< selecionar novo tipo de documento || << voltar ao menu principal

SIGAA | Copyright © 2006-2020 - Secretaria de Tecnologia da Informação - UFC - (85) 3366-9999 - si3bdasesp01

Nesse formulário, o(a) usuário(a) deverá informar o **número de matrícula do(a) discente**, a **data de emissão do histórico** e o **código de verificação**, que consta no rodapé do histórico. Por fim, basta digitar o conteúdo da imagem e clicar em **Validar Documento**.

Caso o documento tenha sido realmente emitido através do SIGAA, o sistema emitirá uma mensagem confirmando que o documento é autêntico, além de fornecer um link que possibilita que o documento seja novamente emitido. Essa situação encontra-se ilustrada na imagem abaixo.

Universidade Federal do Ceará Fortaleza, 15 de Julho de 2020

**SIGAA**  
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

ENTRAR NO SISTEMA

**VALIDAÇÃO DE DOCUMENTOS**



**Documento válido e emitido pelo SIGAA!**

 Visualizar documento

<< voltar ao menu principal

SIGAA | Copyright © 2006-2020 - Secretaria de Tecnologia da Informação - UFC - (85) 3366-9999 - si3bdasesp01

Caso o documento não tenha sido realmente emitido através do SIGAA, ou caso o(a) usuário(a) tenha digitado alguma informação incorreta no formulário, o sistema irá emitir uma mensagem de erro informando que o documento não é válido. Essa situação encontra-se ilustrada na imagem abaixo.

Universidade Federal do Ceará Fortaleza, 15 de Julho de 2020

**SIGAA**  
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

ENTRAR NO SISTEMA

 **Esta emissão não foi encontrada no sistema e portanto não foi validada.** (x) fechar mensagens

**VALIDAÇÃO DE DOCUMENTOS**

Bem-vindo ao validador de documentos emitidos pela UFC. Este serviço propõe-se a confirmar a validade dos **documentos emitidos pelo SIGAA**.  
Para proceder com validação informe os seguintes dados:

- **Identificador:** dependendo do tipo de documento pode ser: Matrícula do Aluno, SIAPE, CPF, Registro de Diploma. Localizado no cabeçalho do documento